



China's IP in foreign eyes



China has blasted astronauts into space, but one vital technology remains out of reach. Despite decades of research and development, China has so far failed to build a reliable, high-performance jet engine. This may be about to change. China's aviation sector is striving for a breakthrough that would end its dependence on Russian and Western power plants for military and commercial aircraft.

中国已把自己的宇航员送入了太空,但仍有一项关键技术还未掌握。尽管经过几十年的研究和发展,但中国至今未能制造一个可靠的、高性能的喷气发动机。不过这种状况有望即将得到改变。中国的航空业正在努力实现突破,以结束其依赖于俄罗斯和西方国家军用和民用飞机制造商的历史。航空业有关人士称,北京正在评估一项1000亿元人民币(约合160亿美元)的计划以改善资金不足的状况,激励研发人员对发动机的研究工作。

Comment:

Building high-performance engines is remaining a daunting challenge for China - only a handful of companies in the United States, Europe and Russia have so far mastered this expertise. However, China has achieved rapidly in the past few decades from being forced to rely on imported fighters to develop home-designed equipment. China is going to rule its skies soon.

点评:

制造高性能发动机对中国而言仍是一项艰巨的挑战。目前全球只有极少数美国、欧洲和俄罗斯的公司拥有此项技术。尽管如此,从被迫依赖进口到自行研究设计,中国航空业在过去几十年间已取得了突飞猛进的发展。

Most Americans are scared of China's economic expansion. They hear their leaders talk about intellectual-property theft, military buildups and stolen jobs. This rhetoric could backfire on the U.S. economy and limit opportunities for the next generation. This view is misguided - and reinforced by pundits and politicians. China's growth - specifically, the huge increase in spending by Chinese, the largest expansion of a consumer market in history - represents one of America's best chances for future prosperity.

史上最具有增长性的消费市场——为美国未来繁荣创造了最好的机会之一。为受惠于中国,美国人不仅需要改变自己的态度和了解中国消费者的需求,也需要掌握向中国推销的技能。

Comment:

In recent debates, each presidential candidate argued he is tougher on China than the other. Americans are told by their leader that China's growth is the U.S.'s loss. But it simply is not true. Instead of concerning China's growth having a negative impact on the U.S. economy, they should think about how to become China's leading trading partner and capture the benefits.

点评:

美国大选已尘埃落定。但在大选中美国人往往就被灌输这样一种思想:中国的经济增长是美国的损失。但这种观点显然不是事实。与其担忧中国经济增长对美国带来的负面影响,不如好好想想如何成为中国的主要贸易伙伴并从中获益。

(by Correspondent Wang Weiwei from Canada) (本报通讯员汪玮发自加拿大)

Implementing IPR strategy in party report again 中共十八大报告再提实施知识产权战略

The 18th CPC National Congress opened on March 8. On behalf the 17th CPC central committee, Hu Jintao delivers a report named "March on the path of socialism with Chinese characteristics and strive to complete the building of a moderately prosperous society in all respects".



The theme of the congress is to "hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics, follow the guidance of Deng Xiaoping Theory, the important thought of Three Represents and the Scientific Outlook on Development, free up the mind, implement the policy of reform and opening up, pool our strength, overcome all difficulties, firmly march on the path of socialism with Chinese characteristics, and strive to complete the building of a moderately prosperous society in all respects."

"Taking economic development as the central task is vital to national renewal, and development still holds the key to addressing all the problems we have in China. Only by promoting sustain and sound economic development can we laid a solid material foundation for enhancing the country's prosperity and strength, improving the people's well-being and ensuring the social harmony and stability, we must adhere to the strategy thought of development is the cardinal principal."

The report consists of 12 parts. Hu stresses to accelerate the improvement of socialist market economy and change the growth model.

In contemporary China, pursuing development in a scientific way best embodies the thinking that the only development counts. Taking the pursuing the development in a scientific way as the only underline guideline in accelerating changing the growth model as the major tasks is the strategic choice we have made for promote the China's overall development.

new growth model and ensure that development is based on improved quality and performance. We should fire all types of market participants with new vigor for development, increase motivation for pursuing innovation-driven development, establish a new system for developing modern industries, and create new favorable conditions for developing the open economy.

Implement the strategy of innovation driven development. Scientific and technological innovation provides strategic support for raising the productive force and overall national strength, we must give top priority and in overall national development. We must adhere to the path of independent innovation with Chinese characteristics, design and promote innovation with a global perspective.

胡锦涛指出,这次大会的主题是:高举中国特色社会主义伟大旗帜,以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导,解放思想,改革开放,凝聚力量,攻坚克难,坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进,为全面建成小康社会而奋斗。

报告共分为12个部分。其中,胡锦涛还强调,要加快完善社会主义市场经济体制和加快转变经济发展方式。

technology project and implement the IPR strategy and condense the wisdom and strength of the whole society into innovation and development.

We should facilitate economic structural adjustment, which is vital in accelerating economic growth model. Great efforts should be made to improve demand patterns, optimize industrial structure, promote regional coordination development and facilitate urbanization. We should carry out industrial restructuring to resolve the prominent problems that constraining the economic development.

本报综合新华社消息 举世瞩目的中国共产党第十八次全国代表大会11月8日在北京开幕。胡锦涛代表第十七届中央委员会向大会作了题为《坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进,为全面建成小康社会而奋斗》的报告。

胡锦涛指出,这次大会的主题是:高举中国特色社会主义伟大旗帜,以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导,解放思想,改革开放,凝聚力量,攻坚克难,坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进,为全面建成小康社会而奋斗。

胡锦涛说,以经济建设为中心是

兴国之要,发展仍是解决我国所有问题的关键。只有推动经济持续健康发展,才能筑牢国家繁荣富强、人民幸福安康、社会和谐稳定的物质基础。必须坚持发展是硬道理的战略思想,决不能有丝毫动摇。

在当代中国,坚持发展是硬道理的本质要求就是坚持科学发展。以科学发展为主题,以加快转变经济发展方式为主线,是关系我国发展全局的战略抉择。要适应国内外经济形势新变化,加快形成新的经济发展方式,把推动发展的立足点转到提高质量和效益上来,着力激发各类市场主体发展新活力,着力增强创新驱动发展新动力,着力构建现代产业发展新体系,着力培育开放型经济发展新优势,不断增强长期发展后劲。

要实施创新驱动发展战略。科技创新是提高社会生产力和综合国力的战略支撑,必须摆在国家发展全局的核心位置。要坚持走中国特色自主创新道路,以全球视野谋划和推动创新,提高原始创新、集成创新和引进消化吸收再创新能力,更加注重协同创新。深化科技体制改革,加快建设国家创新体系,着力构建以企业为主体、市场为导向、产学研相结合的技术创新体系。完善知识创新体系,实施国家科技重大专项,实施知识产权战略,把全社会智慧和力量凝聚到创新发展上来。

胡锦涛指出,要推进经济结构战略性调整。这是加快转变经济发展方式的主攻方向。必须以改善需求结构、优化产业结构、促进区域协调发展、推进城镇化为重点,着力解决制约经济持续健康发展的重大结构性问题。

Beijing

According to SIPO, the 2012 national patent agent qualification examination was held as scheduled at 20 sites from Nov. 3 to Nov. 4. The number of examinees in this year is the largest ever, up 22% than last year.

北京

中国国家知识产权局最新统计数据显示,11月3日至4日,2012年全国专利代理人资格考试在20个考点如期举行,实际参加考试人数比去年增长22%,为历年最多的一次。

Liaoning

According to a conference concerning S&T innovation held in Liaoning province, the province will further implement IP strategy. In the next five years, the province is expected to maintain 20% annual growth rate in invention patent applications and granted, the number

of invention patents owned per 10 thousand heads aims to rise to 6.7.

辽宁

近日,从辽宁省科技创新大会上获悉,辽宁省将深入实施知识产权战略,今后5年,发明专利申请量和授权量年均增长20%以上,每万人口发明专利拥有量达6.7件。

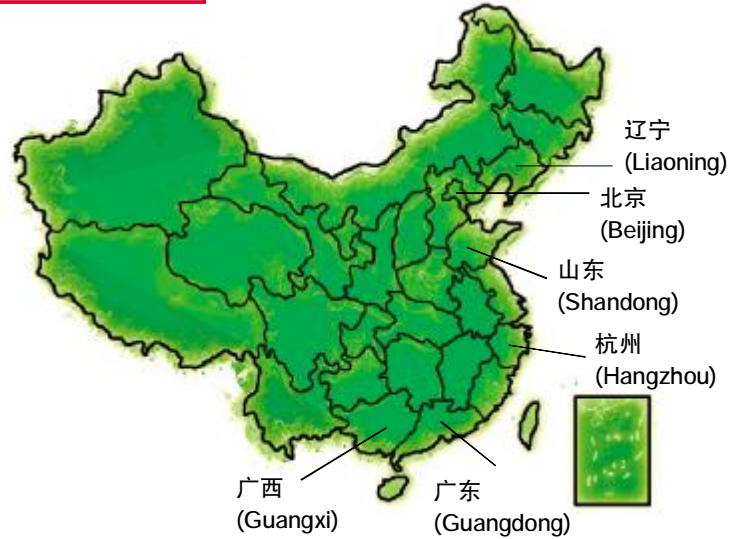
Shandong

As of now, inspection and rectification of use of licensed software among Shandong party and government bodies at provincial, municipal and county level has been fully completed. The whole province has spent 68,390,000 yuan in installing 85,100 sets of legitimate software.

山东

截至目前,山东省省、市、县三级党政机关已经全面完成软件正版化检查整改工作。全省共采购各类正版软件8.51万套,投入资金6839万元,并基本安装到位。

IP Brief



Guangdong

The 112th China Import and Export Fair closed in Guangzhou recently. According to the report, IP infringement in this fair reduced by

10%, with bigger drops in trademark and copyright cases.

广东

第112届中国进出口商品交易会近日在广州闭幕。据悉,此届广交

会知识产权侵权现象减少,投诉案件数量比上届下降一成,其中商标和版权案件下降幅度明显。

Guangxi

The First Guangxi inventions Exhibition and Trade Fair opened in Nanning, Guangxi. The fair showed the innovative results of 14 ten-billion industry sectors and 10 strategic emerging industry sectors such as new material, new energy. Meanwhile, some patented technology products and invention created by students from primary and secondary school were also on display.

广西

近日,第一届广西发明创造成果展览交易会在广西南宁拉开帷幕。据悉,该展览交易会参展范围不仅涵盖汽车等14个十亿元产业和新材料、新能源等10个战略性新兴产业的创新成果,而且一批贴近群众生活的专利技术产品和中小发明创

造成果也集中亮相。

Hangzhou

At the 43th AIPPI international meeting, the city of Hangzhou, China was elected from the 6 candidate cities to host the 2020 AIPPI international meeting. It is the first time for China to host such meeting.

杭州

日前,在第43届国际保护知识产权协会(AIPPI)国际大会上,中国杭州作为6个申办城市之一,最终在主办城市竞选投票中胜出,获得2020年AIPPI国际大会主办权。据悉,这是AIPPI国际大会首次落户中国。

Table with 2 columns: Role and Name. Roles include 责任编辑, Executive Editor, 英文翻译, Translator. Names include 柳鹏, Liu Peng.